

**Facultad de Filosofía y Letras
Colegio de Letras Modernas
Departamento de Letras Alemanas**

SEMINARIO DE TRADUCTOLOGÍA III

Semestre: 2025-1

Mtra. Cecilia Sámano Queitsch
caecilia.samano@gmail.com
MIÉRCOLES DE 17:00 A 19:00

OBJETIVO(S)

Revisar teorías específicas de traducción por medio de la lectura y discusión de textos teóricos, para desarrollar una práctica de la traducción consciente. Estudiar los problemas específicos de la traducción a la luz de las teorías traductológicas contemporáneas. Reflexionar en torno a la tarea del traductor en el contexto actual.

METODOLOGÍA Y EVALUACIÓN

Se dedicará la sesión a la discusión de textos teóricos a modo de seminario, por lo que las alumnas y alumnos deberán preparar una exposición sobre los textos.

La mitad de la calificación corresponderá a la evaluación a la participación en clase (50 %), mientras que el porcentaje restante (50 %) se obtendrá por medio de la entrega de una traducción comentada con respaldo de una teoría, asignada por la profesora al final del semestre.

La entrega del trabajo final tendrá lugar en la semana de exámenes. El documento deberá identificarse con el nombre y apellidos, El trabajo final deberá cumplir con los mismos lineamientos formales. Cualquier forma de plagio se sancionará con calificación reprobatoria automática.

POLÍTICAS DE CLASE

Habrá una tolerancia de 15 minutos, a partir de ese momento, está permitido ingresar a clase con retardo. Se considerará como falta la suma de tres retardos. No se permitirá el ingreso al salón de clases pasados 30 minutos de inicio para evitar la interrupción de la dinámica de clase. Para aprobar en periodo ordinario, es obligatorio cumplir con el 80 % de las asistencias.

UNIDADES TEMÁTICAS

1. Teorías de traducción en torno a la literatura.
 - 1.1 Funcionalismo checo
 - 1.2 Ejemplos de crítica de traducciones literarias
 - 1.3 La traducción como metaliteratura

2. El giro cultural en los estudios de traducción
 - 2.1 La traducción como política cultural
 - 2.2 Teorías postcoloniales de la traducción
 - 2.3 El tercer espacio: La traducción

3. La (in)visibilidad del traductor
 - 3.1 La invisibilidad del traductor de Lawrence Venutti
 - 3.2 Notas y comentarios de traducción

Calendario de actividades (5 de agosto- 23 de noviembre 2024)

Sesión	Actividad
1	Presentación del seminario, contrato pedagógico
2	Repaso histórico de los estudios de traducción. ¿Para qué sirve la teoría de traducción?
3	El arte de la traducción. Sobre poesía.
4	El arte de la traducción. Sobre teatro.
5	El arte de la traducción. Sobre narrativa
6	La crítica de la traducción literaria
7	La traducción como metaliteratura
8	La traducción como política cultural
9	Teorías postcoloniales de la traducción
10	El tercer espacio: La traducción
11	La invisibilidad del traductor
12	Notas y comentarios de traducción
13	La teoría del simpáticos

14	Ejercicios
15	Conclusiones de seminario
16	Trabajos finales

BIBLIOGRAFÍA

Virgilio Moya, “Los «Estudios de traducción» y las teorías polisistémicas”, pp.121-161, en su libro, *La selva de la traducción*, Madrid, Cátedra, 2004.

Itamar Even Zohar, “La posición de la literatura traducida en el polisistema literario”, pp. 88-97, en *Polisistemas de la cultura*, Tel Aviv, Universidad de Tel Aviv, 2017.

Jiří Levý, *The Art of Translation*, Tr. Patrick Corness, Amsterdam, John Benjamins Publishing, 2011.

Katharina Reiss, *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik*, München, Max Hueber Verlag, 1971.

Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility*, London, Routledge, 1995.

Nitsa Ben-Ari, “An open system of systems: Itamar Even Zohar and the polysystem theory”, pp. 144-150, en Carmen Millán and Francesca Bartrina, Reino Unido, *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Routledge, 2013.

Susan Bassnett (editora), *Post-colonial Translation. Theory and Practice*, Reino Unido, Routledge, 1999.

Christi A. Merrill. “Postcolonial translation: The politics of language as ethical praxis”, pp. 159, 172, en *The Routledge Handbook of Translation*, Reino Unido, Routledge, 2013.